

CURRICULUM VITAE

Mallorie Labrousse

Maîtresse de conférences à l'Université Toulouse – Jean-Jaurès
mallorie.labrousse@univ-tlse2.fr

Formation, diplômes et concours

- 2019 **QUALIFICATION** aux fonctions de maître de conférences : **14^e et 7^e sections**
- 2018 **DOCTORAT en linguistique ibéro-romane, label européen** (Université Paris 8, Vincennes – Saint-Denis, UMR 7023 : Structures Formelles du Langage) : *Étude diachronique et comparée de l'évolution du système des possessifs en catalan, espagnol et portugais du 13^e au 20^e siècle*, sous la direction de Mario Barra Jover (Paris 8) et de Carlos Sánchez Lancis (Universitat Autònoma de Barcelona)
- 2012 **MASTER 2 de Linguistique Théorique et Descriptive** (Université Paris 8 / ENS Paris), mention : *Très Bien*
- 2010 **AGRÉGATION** d'espagnol
- 2009 **MASTER 2 d'Études hispanophones et lusophones** (ENS Lyon), mention : *Très Bien*
- 2008-2009 **ERASMUS** (Universitat Autònoma de Barcelona)
- 2008 **DIPLÔME UNIVERSITAIRE de FLE** (Université de Bourgogne), préparé à distance, mention : *Très Bien*
- 2007 **Admission à l'ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE de Lyon : espagnol**
LICENCE de Langue, littérature et civilisation étrangère : espagnol (Université Toulouse – Jean Jaurès)
- 2004-2007 **CLASSE PRÉPARATOIRE aux grandes écoles** (Lycée Saint-Sernin, Toulouse)

Activités d'enseignement : Espagnol – Français Langue Étrangère

Fonctions occupées à l'Université

- 2023-auj. : **Maîtresse de conférences** à l'Université Toulouse – Jean-Jaurès
- 2020-2023 : **Enseignante contractuelle** à l'Université Autonome de Barcelone (3 ans)
Vacataire à l'Université Savoie Mont Blanc (3 ans), à l'Université Toulouse – Jean Jaurès (1 an), à l'Institut National Universitaire Champollion (1 an), à l'École normale supérieure de Lyon (1 semestre), à l'Université Paris 8, Vincennes – Saint-Denis (1 semestre), à l'Institut des Stratégies et Techniques de Communication (1 semestre)
- 2015-2020 : **ATER** (4 ans) et **enseignante contractuelle** (1 an) à l'Université de Lille
- 2012-2015 : **Allocataire Monitrice Normalienne** à l'Université Paris 8
- 2010-2011 : **Lectrice** à l'Université Autonome de Barcelone

Cours dispensés : Espagnol

2023-auj **MAÎTRESSE DE CONFÉRENCES de l'Université Toulouse – Jean-Jaurès** (Département d'Études hispaniques et hispano-américaines)

- Préparation à l'agrégation externe d'espagnol : Linguistique
- Histoire de la langue I (L2)
- Histoire de la langue II – Phonétique historique (L3)
- Histoire de la langue III – Espagnol médiéval (L3)
- Directrice de mémoires de Master 1 et 2 (spécialités : sociolinguistique – linguistique contrastive – analyse du discours – traductologie)

2020-2023 **ENSEIGNANTE CONTRACTUELLE** (« profesora asociada ») de l'**Universitat Autònoma de Barcelona** (Département de « **Philologie Espagnole** » – Aire de spécialité : « Langue espagnole »)

- Principes et Méthodes, Langue espagnole (*Master*)
- Langue Castillane pour Traducteurs et Interprètes II (L2)
- Langue Espagnole pour la Communication Audiovisuelle (L2)
- Expression Écrite - Langue Espagnole pour Musicologues (L1)
- Directrice de 4 mémoires de Master 2 (spécialités : morphologie, syntaxe contrastive et didactique des langues étrangères) et de 3 mémoires de fin d'études (équivalent Master 1, spécialité : traductologie – traduction contrastive)
- Tutorat (*Facultés de Communication, Traduction et de Lettres, licence/master*)

VACATAIRE de l'**Université Savoie Mont Blanc** (Département de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales)

- Grammaire espagnole (L1)
- Grammaire et traduction : thème grammatical (L2)
- Traduction : thème oral (L2)

2022-2023 **VACATAIRE** de l'**Université Toulouse – Jean Jaurès** (Département d'Études hispaniques et hispano-américaines)

- Préparation à l'agrégation externe d'espagnol : Linguistique
- Histoire de la langue I (L2)
- Histoire de la langue II – Phonétique historique (L3)
- Histoire de la langue III – Espagnol médiéval (L3)
- Directrice de 2 mémoires de Master 2 (spécialités : sociolinguistique – analyse du discours)

VACATAIRE de l'**Institut National Universitaire Champollion** (Département Art, Lettres et Langues, LLCER : espagnol)

- Linguistique – Introduction à la linguistique générale : linguistique synchronique (L2)
- Linguistique – Phonétique historique (L3)
- Linguistique – Morphosyntaxe médiévale et classique (L3)

2020-2021 **VACATAIRE** de l'École Normale Supérieure de Lyon (Section Espagnol)

- Traduction : version (*Master 1*)

VACATAIRE de l'Université Paris 8 (Département d'Espagnol)

- L'espagnol par les textes. Outils numériques (*L2*)

VACATAIRE de l'Institut des Stratégies et Techniques de Communication

- Directrice d'un mémoire de Master 2 (spécialité : analyse du discours)

2015-2020 **ATTACHÉE TEMPORAIRE D'ENSEIGNEMENT ET DE RECHERCHE** (4 ans) et **ENSEIGNANTE CONTRACTUELLE** (1 an) à l'Université de Lille (UFR des LEA)

- Traduction : thème (*L2*)
- Traduction : version (*L3*)
- Grammaire (*L1*)
- Recherche et traitement de l'information en espagnol (*M1*)
- Connaissances des sociétés contemporaines : l'Espagne (*L1*)
- L'Espagne contemporaine dans son environnement économique (*L2*)
- Communication (*L1*)
- Pratique de la langue en contexte professionnel (*M1 Affaires et Négociation Internationales ; M1 Techniques du Commerce International ; M1 Relations Internationales et Coopérations Interculturelles ; M1 Management de Projets Touristiques ; M2 Relations Internationales et Coopérations Interculturelles / M2 Management de Projets Touristiques*)
- Tutrice académique de 2 stages en entreprise (national et international) (*L3*)

2012-2015 **ALLOCATAIRE MONITRICE NORMALIENNE** à l'Université Paris 8, Vincennes – Saint-Denis (Département d'espagnol, LEA et LLCE)

- Pratique de l'écrit (*L1*)
- Grammaire (*L1*) + Tutorat
- Langue orale, « culture, entreprise, médias » (*L2*)

Cours dispensés : Français Langue Étrangère

2022-auj. **ENSEIGNANTE DE FLE** à l'Ateneu Santcugatenc (centre culturel)

- Français. Tour de France et de ses régions (*B2-C2*)
- Français 0 (*A1*)
- Français. Conversation (*B1-B2*)

2010-2011 **LECTRICE de français** à l'Universitat Autònoma de Barcelona (Département de « Philologie Française et Romane »)

- Français. Langue B pour les traducteurs et les interprètes (*B1 et B1+*) (*L2, Faculté Traduction*)

- LANSAD : Français. Option langue étrangère (A2) (L3, *Faculté Lettres*)
- Tutorat (L2, *Faculté Traduction* ; L3, *Faculté Lettres*) : aide à la réussite.

REMPLAÇANTE à l'**Escuela Oficial de Idiomas** de Sants (Barcelone)

- Français, conversation (A1-A2 ; B1-C1)

2007-2008 **TUTRICE de FLE** à l'ENS Lyon

- Cours pratique de phonétique française en vue d'une représentation théâtrale.

Responsabilités pédagogiques, jurys et comités

2023-auj. **Membre du jury de l'agrégation externe d'espagnol** (thème et linguistique).
2020 Paris.

2021-2022 **Membre d'un comité de suivi de thèse** (Universitat Autònoma de Barcelona)

2020-2023 **Membre de 5 jurys de soutenance de master** (Universitat Autònoma de Barcelona, Institut des Stratégies et Techniques de Communication)

Membre rapporteur de 3 mémoires de fin de 4^e année d'études (équivalent M1)

2015-2020 **Responsable de l'UE Communication L1** (3 ans : 2015-2018) et de **l'UE Traduction L2** (3 ans : 2015-2017/2018-2019) (Université de Lille)

Coordinatrice de version L1 et L2 (2 ans : 2018-2020) (Université de Lille)

2018-2019 Participation au **comité de sélection** des étudiants de master (dossiers + entretiens trilingues) (Université de Lille)

Activités scientifiques

Mots clés :

- **Linguistique contrastive** : Langues romanes et ibéro-romanes – continuum roman – traditions discursives – variation diachronique et synchronique

- **Sociolinguistique** : contacts linguistiques – bilinguisme – migration

- **Traductologie** : traduction contrastive – autotraduction

Équipes de recherche et associations scientifiques

Membre permanent du **Centre d'Études Ibériques et Ibéro-américaines** (CEIIBA, EA 7412), Université Toulouse – Jean-Jaurès.

Membre de la **Fédération LAMIE** (Fédération internationale pour l'étude sociolinguistique des Langues des Migrants Espagnols en France et dans l'Europe francophone).

Membre de l'équipe de travail du projet « **Microparameters and Networks in Romance Variation (MINERVA)** » du **Centre de Lingüística Teòrica (CLT)** de l'Universitat Autònoma de Barcelona.

Publications

Revues scientifiques

- 2021 **10.** «La alternancia *llur / seu*: fronteras y contactos entre las áreas iberorrománica y galorrománica», dans «The interlinguistic space in the Romance continuum: convergences and divergences between the Ibero-Romance and Gallo-Romance areas», *Studia Linguistica Romanica*, 6, p. 220 – 261.
- 9.** «Introducción. El espacio interlingüístico en el continuo románico: convergencias y divergencias entre las áreas iberorrománica y galorrománica», dans «The interlinguistic space in the Romance continuum: convergences and divergences between the Ibero-Romance and Gallo-Romance areas», *Studia Linguistica Romanica*, 6, p. 1 – 15.
- 8.** «Los sistemas de los posesivos en el “Amadís de Gaula”, reflejo de un cambio lingüístico », *Revista de Historia de la Lengua Española*, 16, p. 35 – 66.
- 2020 **7.** «Parallélismes et dissymétries dans l'évolution de l'alternance art+pos+N / pos+N avec les termes de parenté en catalan et en portugais européen », dans Miriam Bouzouita & Matti Marttinen Larsson (éds.), « Special Issue on Possessive Constructions in Romance ». *Moderna Språk*, Vol. 114, N.º 3. p. 45 – 77.
- 2019 **6.** « Les structures art+pos+N et pos+N en catalan et en portugais, du XVI^e au XX^e siècle. Deux évolutions ibériques en miroir », dans Vicente Lozano (éd.), *Nouvelles perspectives en linguistique ibéro-romane. ELIR*, 2. Rouen : Publications électroniques de l'Eriac – LIbeRo, p. 245 – 269.
- En prép. **b.** « Primeros pasos en el análisis contrastivo de las interferencias en el francés y en el castellano de los migrantes procedentes de áreas bilingües o monolingües de España ».
- a.** « Los posesivos en la construcción de la imagen del “catalán correcto” ».

Chapitres de livre

- 2022 **5.** « La poesia autotraduïda al francès de J. P. Cerdà: llengua i estil d'un autor bilingüe », dans Julià, J. (éd.), *La brasa d'una llengua. Estudis sobre l'obra literaria de Jordi Pere Cerdà*. Barcelona : Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 53 – 74.
- 2014 **4.** « El sistema de los posesivos en catalán desde un punto de vista diacrónico. Influencias y rupturas en el tipo iberorrománico », dans Santos Rovira, J. M. (éd.), *Fronteras y diálogos. El español y otras lenguas*. Lugo : Axac, p. 75 – 88.

Actes de colloques

- 2018 **3.** « Dos diasistemas iberorrománicos occidentales en contraste. El caso de la estructura art+pos+N en español y portugués, del siglo XIII al siglo XVI », dans *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Zaragoza, 2015)*. Saragosse : Institución Fernando el Católico, p. 817 – 834.
- 2017 **2.** « Los indicios de visibilidad de la estructura art + pos + N en español del siglo XIII al siglo XV », dans González Gómez, J. ; Lara Bermejo, V. ; León Zurdo, O. (coords.), *Tenera experientia. Miradas jóvenes a la Historiografía y la Historia de*

la Lengua Española. Madrid : Servicio de Publicaciones de la UAM, p. 119 – 132.

- 2015 **1.** « Los posesivos. Estudio comparativo de la alternancia entre artículo + posesivo + nombre y posesivo + nombre en español y en catalán, del siglo XIII al siglo XV », dans García Martín, J. M. (dir.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*. Madrid / Frankfurt am Main : Iberoamericana / Vervuert, vol. 1, p. 913 – 927.

Activités éditoriales

- 2020-auj. **Création et édition d'un corpus linguistique en ligne** qui sera **mis à la disposition de la communauté scientifique**, dans le cadre des travaux de recherche en sociolinguistique de la **Fédération LAMIE**.
- 2021 **Coéditrice**, en collaboration avec Marta López Izquierdo, d'un numéro spécial de *Studia Lingüística Romanica* intitulé « The interlinguistic space in the Romance continuum: convergences and divergences between the Ibero-Romance and Gallo-Romance areas », *Studia Linguística Romanica*, 6.
- Correctrice** de la version française des poèmes de Jordi Père Cerdà dans *Al vent del Sud. Antologia bilingüe de poesia autotraduïda al francès*, Jordi Julià Garriga et Dolors Poch Olivé (éds.), Editorial Pagès de Lleida.
- 2019 **Membre du comité de lecture** de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*.
- 2009 **Assistante au secrétariat rédactionnel** de la revue franco-espagnole *Erythéis* (revue électronique d'études en sciences de l'homme et de la société).
- 2008-2009 Collaboration au **manuel de Français Langue Étrangère Scénario 3** publié par SM-Hachette (assistante de l'auteur et de l'éditrice free-lance : recherche de supports d'activité, création, reformulation et correction du matériel didactique).

Communications

Colloques internationaux

- 2023 **17.** « Francés y español en contacto en la lengua escrita y oral de un autor bilingüe », communication présentée en collaboration avec Carlos Sánchez Lancis, lors du colloque « El español en contacto con el francés en Europa: corpus orales en curso ». Lausanne. 19 – 20 octobre 2023.
- 2021 **16.** « Primeros pasos en el análisis contrastivo de las interferencias en el francés y en el castellano de los migrantes procedentes de áreas bilingües o monolingües », communication présentée en collaboration avec Carlos Sánchez Lancis, lors du colloque « Les migrants de l'espace hispanique et leur héritage linguistique en Europe francophone ». Paris. 7 – 8 octobre 2021.
- 15.** « La poesia autotraduïda al francès de J. P. Cerdà: llengua i estil d'un autor bilingüe », communication présentée lors des journées internationales d'études « Centenari Jordi Pere Cerdà » de l'Institut d'Estudis Catalans. Barcelone. 3 – 4 juin 2021.

- 2020 **14.** « Les possessifs dans la construction de l'image du "bon catalan" », communication présentée lors du colloque international « Images des langues romanes : Discours, représentations et changements linguistiques ». Paris. 16 – 17 janvier 2020.
- 2018 **13.** « Parallélismes et dissymétries dans l'évolution de l'alternance art+pos+N / pos+N avec les termes de parenté en catalan et en portugais européen », communication présentée lors du colloque international « Possessive Constructions in Romance ». Gand. 27 – 29 juin 2018.
- 12.** « Variation art+pos / pos devant les termes de parenté en catalan et en portugais du 13^e siècle à nos jours », communication présentée lors du colloque international « La variation linguistique dans les langues romanes ». Paris. 11 – 12 janvier 2018.
- 2015 **11.** « Dos diasistemas iberorrománicos occidentales en contraste. El caso de la estructura art+pos+N en español y portugués, del siglo XIII al siglo XVI », communication présentée lors du « X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española ». Saragosse. 7 – 11 septembre 2015.
- 10.** « Les structures art+pos+N et pos+N en catalan et en portugais, du XVI^e au XX^e siècle. Deux évolutions ibériques en miroir », communication présentée lors du « XV^e Colloque International de Linguistique Ibéro-Romane ». Rouen. 3 – 5 juin 2015.
- 9.** « El sistema de los posesivos en el *Amadís de Gaula* », communication présentée lors du « XV Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española ». Barcelone. 8 – 10 avril 2015.
- 2014 **8.** « El sistema de los posesivos en catalán desde un punto de vista diacrónico. Influencias y rupturas en el tipo iberorrománico », communication présentée lors des « III Jornadas de Lingüística Hispánica. Fronteras y diálogos ». Lisbonne. 7 – 8 avril 2014.
- 7.** « Los indicios de visibilidad de la estructura art + pos + N en español del siglo XIII al siglo XV », communication présentée lors du « XIV Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española ». Madrid. 9 – 11 avril 2014.
- 2012 **6.** « Los posesivos. Estudio comparativo de la alternancia entre artículo + posesivo + nombre y posesivo + nombre en español y en catalán, del siglo XIII al siglo XV », communication présentée lors du « IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española ». Cadix. 10 – 14 septembre 2012.

Colloques nationaux

- 2021 **5.** « Panorama diacrónico de la alternancia art+pos+N / pos+N en la Península Ibérica », conférence présentée lors de la journée d'étude « DiASinEs III: diacronía en el Atlas Sintáctico del Español ». Barcelone. 27 avril 2021.
- 2019 **4.** « L'alternance *llur* / *seu*. Frontières et contacts entre aires linguistiques ibéroromanes et galloromanes », communication présentée dans le cadre de l'atelier « L'espace interlinguistique dans le continuum roman : convergences et divergences entre l'espagnol, le français et le catalan » pour le « XXXIX^e Congrès de la SHF : Frontières dans le monde ibérique et ibéro-américain ». Pau. 5 – 7 juin 2019.

Séminaires

- 2022 **3.** « Variantes possessives : ressemblances et dissemblances entre l'occitan et le catalan », intervention dans le séminaire « OCcitan, Langues Romanes, langues d'Europe : décrire, formaliser, outiller, comparer » de l'UMR Cognition, Langues, Langage, Ergonomie de l'université Toulouse – Jean Jaurès. 22 septembre 2022.
- 2021 **2.** « Traditions Discursives et phénomènes de convergence linguistique dans la péninsule Ibérique. Une approche à travers l'étude des structures possessives en alternance dans les textes médiévaux », conférence pour le séminaire universitaire du Colegio de España « Moyen-Âge espagnol. Langue, savoir et pouvoir dans l'Espagne médiévale ». Paris. 15 mars 2021.
- 2015 **1.** « Estudio diacrónico del sistema de los posesivos en la Península Ibérica. Aportaciones del método idiolectal », intervention dans le séminaire du Centre de Lingüística Teòrica de l'Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelone. 26 juin 2015.

Organisation d'événements et de coopérations scientifiques

- 2021 **Membre du comité scientifique du colloque international** « Les migrants de l'espace hispanique et leur héritage linguistique en Europe francophone ». (Université Sorbonne Nouvelle et Paris 8). 7 – 8 octobre 2021.
- 2020 **Instigatrice d'une convention de recherche internationale** entre l'Universitat Autònoma de Barcelona et les autres universités européennes membre de la Fédération LAMIE.
- 2014 Participation à l'organisation logistique des « **3^e Rencontres d'Automne de Linguistique formelle** » (Paris 8), 9 – 10 octobre 2014.
- 2013 **Membre du comité d'organisation et modératrice** du colloque de linguistique « la Journée des doctorants 2013 » (Paris 8), 19 décembre 2013.
- 2008 Participation à l'organisation logistique du colloque « **La Célestine : nouvelles approches** » (ENS Lyon), 6 – 7 mai 2008.